

GUÍA DE USO

MALETA VIAJERA CON ENFOQUE ÉTNICO PARA NIÑAS, NIÑOS Y JÓVENES



centro cultural
RIOHACHA

Presentación

La maleta viajera con enfoque étnico para niñas, niños y jóvenes es una iniciativa de la agencia cultural del Banco de la República en Riohacha. Esta responde, por un lado, a su vocación como espacio de encuentro para la diversidad étnica y cultural de La Guajira y, por otro, a las necesidades que mediadoras y mediadores de lectura del departamento han manifestado en cuanto al acceso a material bibliográfico de calidad y afines a los intereses de niñas, niños y jóvenes pertenecientes a comunidades étnicas.

Las maletas viajeras de libros acercan a la ciudadanía a la literatura y al goce de leer. Por ello, consideramos que este recurso impactará de manera significativa la labor de mediadoras y mediadores que adelantan sus acciones en bibliotecas, escuelas y centros culturales, así como en espacios no convencionales, en contextos rurales y urbanos, y que estén interesados en propiciar diálogos y reflexiones acerca de la diversidad étnica y cultural de nuestro país.

Las comunidades étnicas en Colombia, independientemente de donde habiten, poseen una serie de valores y creencias que comparten entre ellas y con las que nos podemos identificar. Los libros y las recomendaciones de activación de esta maleta nos invitan a conectarnos con estos aspectos comunes, entre ellos: la estrecha relación que establecen con la tierra, el alto valor que le dan a la naturaleza y la necesidad de armonizarse con ella, la memoria viva de sus mitos de origen y las históricas tensiones con el mundo occidentalizado. Sin importar si las y los participantes de nuestros procesos de mediación de lectura pertenecen o no a comunidades étnicas, esta maleta es una invitación a asumirnos como sujetos interculturales que beben de la esencia y la presencia de las múltiples y muy diversas comunidades que nutren el universo simbólico de nuestro país.

¿Por qué una maleta viajera de libros con enfoque étnico?

La diversidad étnica de la población colombiana está representada por los 105 pueblos indígenas actualmente reconocidos, además de las comunidades afrocolombianas, raizales, palenqueras y el pueblo Rrom. Puntualmente, en La Guajira hacen presencia el pueblo wayuu (la comunidad indígena más grande de Colombia), al igual que población negra y afrocolombiana y los pueblos de la Sierra Nevada de Santa Marta (arhuaco, kankuamo, wiwa y kogui); también, es posible encontrar integrantes del pueblo zenú y del pueblo cariachil. Esto hace fundamental que tengamos en cuenta el enfoque diferencial a la hora de emprender ejercicios de mediación de lectura, escritura y oralidad y, en últimas, cualquier proceso que involucre a los pueblos étnicos.

Es necesario tener presente, por ejemplo, que el español no es la primera lengua en muchos territorios; de hecho, en una gran cantidad de comunidades, la comunicación se da, casi que exclusivamente, en su lengua nativa. En otros escenarios, la oralidad es la base de la transmisión intergeneracional de los saberes de los pueblos, por lo que la oralitura podría ser una estrategia narrativa eficaz que podemos usar ya que resulta familiar para las comunidades étnicas. En el caso particular del pueblo wayuu, es importante que las lecturas a las que tengan acceso las niñas, niños y jóvenes dialoguen con sus relatos propios como una manera de fortalecer lo autóctono, a partir de la interacción con lo ajeno; esto expande sus fronteras de entendimiento del mundo, los inserta en otros debates y reflexiones de civilizaciones distintas a la suya y les ayuda a nutrir sus repertorios culturales.

Los libros seleccionados para esta maleta son, en su mayoría, textos ricos en imágenes y otros elementos que complementan el ejercicio de lectura. Las actividades de mediación sugeridas en esta guía ayudan a situar cualquiera de las lecturas en el contexto de las y los participantes; sus costumbres, cosmovisiones, ritos y prácticas son claves para dotar de sentido las ideas y los relatos plasmados en estos libros. De esta manera, se podrán hacer conexiones e incorporaciones del libro a la cultura, aunque este haya sido escrito por personas en tiempos y lugares muy distantes.

¿Cómo hacer uso de la maleta viajera con enfoque étnico?

Esta, al igual que todas las maletas viajeras de la red cultural del Banco de la República, puede hacer que un día cualquiera se convierta en una ocasión especial, y que un lugar cualquiera —el perímetro que da la sombra de un árbol frondoso, una enramada o la zona más fresca del patio de una casa— se transforme en escenario donde la imaginación y la creatividad cobran vida. A continuación, presentamos varias recomendaciones que te permitirán sacar el mayor provecho a esta maleta viajera:

1.Prepara la llegada de la maleta

Es deseable que la maleta viajera sea un recurso que niñas, niños y jóvenes estén esperando con emoción. Para ello, recomendamos que, en tu rol de mediación, prepares el terreno y transmitas entusiasmo frente al material al que podrán acceder. Puedes consultar previamente los títulos que componen la maleta y contrastarlos con los intereses de las y los participantes.

Una vez esta llegue, es importante presentarla como un recurso al que hay que cuidar, valorar y aprovechar. Propicia que las y los participantes puedan ver, tocar, oler y hasta abrazar los diferentes libros que se encuentran dentro de la maleta. Luego de esta interacción, puedes hacer preguntas acerca de este primer encuentro, del tipo “¿Cómo se sienten?”, “¿Cuál es el libro que los llamó de inmediato?”, “¿Cuál portada los cautivó particularmente?”, “¿A qué huelen los libros?”, “¿Qué tanto pesa un libro en las manos?”, etc.

Luego, puedes hacer preguntas de conocimientos previos sobre los títulos del tipo “¿Cuáles de estos libros te has leído?”. Si no han leído ninguno, puedes jugar a especular de qué trata el libro según su título, qué significa esta o aquella palabra (ejemplo: cobriza), quién es el protagonista y cuál es su historia.

2.Propicia reflexiones iniciales acerca de nuestros vínculos étnicos

Al ser esta una maleta que presta especial atención a temáticas afines a los pueblos étnicos de nuestro país, recomendamos que plantees preguntas que sitúen a las y los participantes con sus raíces, sus herencias y legados étnicos, sean estos evidentes o no. Podemos descubrir o imaginar quiénes son nuestros ancestros, de dónde venimos y qué tanto de los pueblos originarios o comunidades ancestrales corre en nuestro interior.

Como no existen culturas “puras”, por más conservadoras o reservadas que se hayan mantenido, esta maleta alude entonces a la noción de interculturalidad. Así pues, abogamos a la polifonía de voces, al intercambio de saberes, a las resonancias entre culturas en apariencia distantes y al reconocimiento de lo que tenemos de “el otro” en cada uno de nosotros.

Es por esto que el catálogo de textos incluye a escritores de diversos orígenes y aún más personajes de todos los colores, procedencias y formas.

3.Explora algunas de las temáticas que sugerimos, a partir de los títulos seleccionados

Los libros que componen esta maleta comparten —en medio de sus singularidades— historias y relatos que nos adentran a varios aspectos importantes de la vida de las comunidades étnicas de nuestro país.

A continuación, te proponemos cinco líneas temáticas con las que seguro podrás generar conversaciones, desarrollar actividades y motivar reflexiones de gran valor para tus participantes:

Hablemos de la tierra, del territorio y de los lugares (míticos, sagrados y cotidianos)

Para los pueblos étnicos de nuestro país, la tierra es ese escenario colectivo en el que cada uno asume su lugar y contribuye al sostenimiento de su comunidad.

Para mantener el vínculo con la tierra de donde se proviene, algunas comunidades ombligan a sus recién nacidos, esto es, siembran sus cordones umbilicales en tierra fértil junto con plantas o animales; otras nombran a sus hijas e hijos a partir de árboles o aspectos de la naturaleza circundante; y otras entierran a sus seres queridos fallecidos en cementerios familiares dentro de sus asentamientos.

Libros sugeridos para esta temática:

- Juan Sábalo
- El burrito y la tuna
- Wangari y los árboles de la paz
- La otra orilla
- Dos aguas



El territorio, entendido como superficie geográfica donde se inscribe la cultura, es para las comunidades étnicas elemento sustancial de su identidad. Cada comunidad identifica zonas específicas de su geografía (valles, montañas, ríos, lagos) como sagradas o de suma relevancia para sus actividades cotidianas y ceremoniales. Como mediador, pregunta a tus participantes o invítalos a explorar en sus barrios, veredas o localidades dónde se hacen rituales especiales, pagamentos, o incluso, dónde se prohíbe la entrada a cualquier persona para no perturbar a los espíritus que allí residen.

En tus ejercicios de mediación, puedes hacer énfasis en la tierra no solo como un lugar físico, sino como un entramado de relaciones y significados que influyen directamente en nuestras creencias y nuestros valores. Esta temática es una oportunidad para preguntarnos por nuestros orígenes y por nuestros vínculos con los lugares que nos han moldeado; podemos complementar las reflexiones elaborando mapas en los que marquemos donde hayamos vivido experiencias significativas y aprendido a ser quienes somos.

En el territorio conviven lo humano y lo divino, lo natural y lo sobrenatural, lo común y lo extraordinario. Allí, las fronteras entre lo tangible y lo intangible son difusas, puesto que los espíritus y las entidades superiores conviven con las personas y, aunque no puedan verse, su presencia es incuestionable. El territorio brinda el alimento, el agua, las fibras para el vestido y para los canastos, la madera para las viviendas y las canoas; en el territorio la gente siembra y cosecha la vida misma.

Hablemos de las tradiciones, ese juego constante de descartar y conservar

Conservar. ¿Qué conservar? ¿Cómo conservar? ¿Por qué conservar? ¿Para qué conservar?... La tradición es siempre una pregunta abierta. A grandes rasgos, entendemos tradición como la transmisión que una generación hace a la otra del conjunto de saberes, prácticas, manifestaciones y ritos que caracterizan y distinguen a una comunidad.

Libros sugeridos para esta temática:

- Los chimichimitos
- Bonito que canta
- Rosa la crespita
- Conversaciones con Violeta
- La sorpresa de Nandi
- Los caminos del juglar

Un aspecto clave para entender la tradición es que esta no se mantiene inalterable en cada relevo generacional; permanentemente, las personas que reciben el legado del pasado lo van moldeando con las vivencias, ideas y experiencias del presente. Cada comunidad va (re)definiendo sus tradiciones en la medida en que el pasado es renovado en el presente para darle continuidad a aquello que tiene sentido para este grupo de personas. Así pues, la tradición es estabilidad y cambio al mismo tiempo, es esa ancla que nos arraiga al pasado y esa catapulta que nos impulsa al futuro.

En nombre de la tradición, por otra parte, también se cometen acciones que van en detrimento de algunas personas o del medioambiente. Como mediador, puedes indagar acerca de aquello que en el pasado considerábamos “correcto” o “verdad” y que hoy parece que ya no lo es tanto, o que definitivamente ha sido descartado y replanteado, por el bien de la comunidad. La idea es que lleves la noción de tradición a una escala personal, familiar y comunitaria y que, junto con tus participantes, encuentren en el pasado aquellas herencias que pueden ser una verdadera carga o que son un verdadero tesoro.

Esta temática es una oportunidad para preguntar por aquellos hábitos, ritos, celebraciones o conmemoraciones que nos juntan y que despiertan nuestro sentido de pertenencia hacia lugares y hechos de nuestra historia compartida con otros.

Hablemos de consciencia histórica y de la resistencia de los pueblos étnicos

No todo lo relacionado con los pueblos étnicos de nuestro país está asociado a mitos fantásticos, tradiciones vistosas, saberes milenarios o conexiones con lo natural. Infortunadamente, nuestras comunidades étnicamente diferenciadas han sido objeto de múltiples vejámenes a lo largo de la historia, y han tenido que resistir en medio de luchas de poder por parte de bandos ajenos.

Libros sugeridos para esta temática:

- La flor púrpura
- El llano en llamas
- ¡Hombre de color!
- Chambacú, corral de negros
- Letras al carbón
- Antonia va al río



Es necesario que en nuestros procesos de mediación de lectura con enfoque étnico diferenciado mantengamos presente que fenómenos como la colonización, la conformación de la república, el conflicto armado interno y los intereses de las corporaciones han impactado, e impactan, de manera especial a personas y grupos no hegemónicos. Esta es una oportunidad para que puedas generar conversaciones orientadas a contribuir con la reducción de estereotipos y estigmas étnico-raciales históricamente instalados en la cotidianidad de las personas, a exaltar la presencia viva de estos pueblos y a motivar la defensa de su preservación, teniendo cuenta su diversidad cultural.

Por medio de esta temática puedes abrir la reflexión, hacer memoria y pasar el dedo por algunas páginas dolorosas de nuestra historia en las que, por diferentes razones, se ha considerado que ciertas personas son la norma y las demás son la excepción. Igualmente, es una oportunidad para que, junto con tus participantes, reconozcan las luchas de las comunidades étnicas por mantenerse vivas en medio de tantas adversidades. Al final, es justamente en nuestra diversidad que encontramos nuestra mayor riqueza como sociedad.

Hablemos de lo humano en los animales y de nuestra propia animalidad

Al igual que los ríos, las montañas, el sol y otras formas de la naturaleza, los animales juegan un papel clave en la cosmogonía de los pueblos étnicos. En el mito wayuu, por ejemplo, el pájaro Utta es el primer putchi-puu (palabrero), encargado por el mismo Maleiwa (entidad suprema) de dirimir los conflictos entre su comunidad. Hoy, la figura del palabrero y el sistema normativo wayuu es patrimonio de la humanidad, según la Unesco.

Libros sugeridos para esta temática:

- Fábulas de Tamalameque
- La caimana
- El moro
- El conejo y el mapurite
- La caimana
- Somos animales humanos

Los animales representan y simbolizan una amplia gama de atributos que admiramos y emulamos. También, son emisarios de las fuerzas superiores y hasta protagonistas de muchos mitos y relatos. Leyendas populares como el hombre caimán y piezas de orfebrería precolombina como el humano

murciélago, de la comunidad tairona, son testimonio de que, quizá, en algún momento, las fronteras entre lo humano y lo animal podían ser cruzadas. Explora con tus participantes qué animales son importantes dentro de su cosmovisión, cuáles son sus historias, qué representan para la comunidad (salud, vida, muerte, prosperidad, desgracia) o qué enseñanzas nos han dejado para aplicar en nuestras vidas.

También, esta temática es una ocasión para que juntos reflexionen acerca de cuándo nuestra relación con los animales no es la mejor (caza, maltratos y hasta extinción) y cómo esto afecta el equilibrio natural del planeta. Repasa con tus participantes qué animales se han visto en peligro en sus comunidades debido a las acciones humanas.

Los libros sugeridos dan voz a los animales para hacernos una idea de lo que viven, piensan y sienten en medio de la aventura y la desventura que significa el convivir con las personas. Por medio de esta temática puedes invitarlos a fortalecer sus lazos afectivos con las demás especies, respetarlas como parte del ecosistema y reconocer nuestro lugar como humanos, no de superioridad, sino de responsabilidad, en el cuidado de la flora y la fauna de este planeta.

Hablemos de saberes, de rituales y de conocimiento ancestral

El tejido de la mochila que carga los sueños, la planta que se masca para alumbrar el entendimiento, el cielo que se lee para anticipar la lluvia y la sequía, la palabra que sana el dolor más profundo, la danza que invoca poderes más allá de lo humano, o el peinado que traza las rutas hacia la libertad son solo algunos de los saberes que caracterizan a las comunidades étnicas de nuestro país. Aprender de ellos es aprender a contemplar la vida en su forma más sencilla y a la vez más mística y reveladora.

Libros sugeridos para esta temática:

- Juan Sábalo
- Marina, la sepulturera de algas
- Los cristales de la sal
- El libro de los abrazos

Dentro de los saberes propios del pueblo wayuu está, por ejemplo, la interpretación de los sueños. Para ellos, el mundo de los sueños es otro plano de consciencia tan importante como el estar despierto. Los sueños vaticinan el porvenir y son un llamado a la acción. Consciente de ello, el wayuu cuenta con una gama de rituales que debe cumplir rigurosamente, según el tipo de sueño que haya tenido, para espantar los males o asegurar los bienes que este le haya pronosticado.

Esta temática te permite explorar y reivindicar el vasto conocimiento, históricamente subestimado, de sanadoras, palabreros, tejedoras, mamos y otros referentes con los que cada pueblo étnico cuenta y a los que acuden en búsqueda de respuestas. Pregúntate junto con tus participantes cuánto del conocimiento científico occidental está amparado en el conocimiento ancestral de estos pueblos, cómo entender el cuidado a partir de las prácticas tradicionales y cuánto de este valioso saber puede estar cayendo en el olvido.

Esta temática es una bonita ocasión para que las y los participantes de tus procesos de mediación consulten y conversen con las personas mayores de sus familias y sus comunidades. Puedes hacer de la lectura una motivación para fomentar diálogos intergeneracionales y crear productos comunicativos como recetarios o cartillas que ayuden a recuperar y preservar saberes en riesgo de desaparición.

Estrategias para implementar en los espacios de lectura

¿Cómo fomentar la lectura de los textos que contiene la maleta viajera? Algunas de las siguientes estrategias podrían ser de ayuda:

Lectura en voz alta

Una sugerencia a tener en cuenta en el momento de hacer la lectura en voz alta es seleccionar un texto que sea de interés del grupo. En lo posible, léelo previamente antes de compartirlo, así podrás encontrar tonos y matices en la voz para aplicar a los personajes o identificar palabras que puedan ser difíciles de leer o que generen preguntas.

Ya para la actividad, dispón de un buen espacio; esto es, un lugar donde puedas proyectar bien tu voz, que no tenga (muchos) elementos distractores, que esté aseado y sea agradable. Durante la lectura, puedes permitir que otras y otros presten sus voces para leer, para darle un poco más de dramaturgia al ejercicio.

Lectura compartida

En la lectura compartida, cada quien asume un rol activo en el ejercicio, que incluye estar atento al relato y, cuando sea su turno, mantener el ritmo y proyectar la voz para todas las personas que escuchan.

Lecturas ambientadas

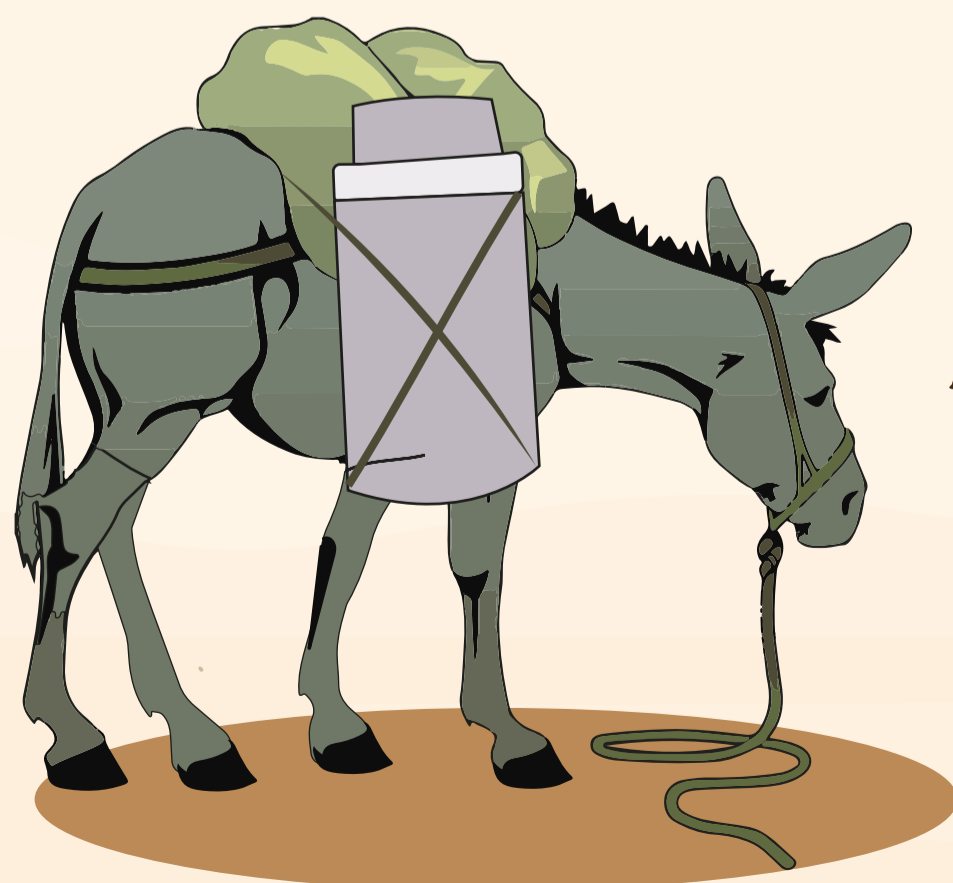
Otra forma interesante de mantener el interés en las y los participantes es ambientando el espacio de encuentro con decoraciones alusivas al tema del libro a explorar. Esto también es una oportunidad para involucrarlos en actividades artísticas complementarias alrededor de la lectura.

Lecturas libres

Que todas y todos tengan la oportunidad de escoger sin obligatoriedad lo que quieren leer es clave para que la lectura sea una práctica de goce. En este sentido, puede ser valioso conversar acerca de los derechos del lector propuestos por el escritor francés Gabriel Pennac, que incluyen el derecho a no leer, a saltarse páginas, a no terminar un libro, a leer cualquier cosa, a leer en cualquier parte, entre otros.

Lecturas por tiempo

Dedicar un tiempo fijo a la lectura de un texto en cualquiera de las áreas del conocimiento va creando el hábito de leer y a establecerlo como parte de las actividades del día.



Actividades lúdicas dinamizadoras

Desde los intereses

A partir de los intereses de las y los participantes, puedes escoger un texto en cualquiera de los formatos (álbum, comic, textual o audio), leerlo en voz alta y, a medida que vayas leyendo, generar preguntas sencillas que faciliten la participación.

Te recomendamos hacer uso del nivel literal, es decir, intentar que expliquen lo que el texto dice de manera explícita, como primer paso. Luego de leído el texto, facilita el espacio para que las y los participantes reflexionen sobre la lectura realizada y plantea preguntas abiertas, ejemplo: "¿Por qué el personaje actúa de esa manera?". "¿Qué fue lo que más te llamó la atención?". "¿Qué situaciones de la vida real se parecen a las que encontramos en la lectura?".

Crea tu portada

Permite a las y los participantes explorar los títulos. Cuando escojan alguno, pregúntales por qué les llamó la atención de manera particular. Luego, extiéndeles la invitación a que diseñen su propia versión de la portada, a partir del título del libro escogido.

Se parece a...

Los textos leídos pueden estimular la memoria de las y los participantes. Se pueden establecer paralelismos o analogías entre las historias leídas y las que los participantes previamente conocen, sean estas leyendas, mitos o relatos cotidianos de los mayores sobre cosas que han ocurrido en la comunidad.

Cambiando la historia

Propón a las y los participantes que tengan el poder de cambiar parcial o totalmente la historia leída, a partir de sus estructuras:

Título: ¿Cuál otro título le pondrías a este libro?

Inicio: ¿Cómo empezaría esta historia? ¿Cómo serían tus personajes? ¿Cuál sería el espacio donde la historia se desenvuelve?

Desarrollo: ¿Cuál sería el problema que tendrían que enfrentar?

Final: plantea un final distinto para la historia y los personajes.

Inventando historias

Escoge una palabra, una oración o idea del libro; también, ayúdales a combinar fragmentos de los títulos y pídeles a tus participantes que construyan una historia corta. Luego, dales el espacio para que la narren.

Mapa de la historia

Algunas grandes obras literarias presentan un vasto mundo compuesto por reinos, bosques, minas y cuevas, o hasta universos completos con distintos sistemas solares y planetas. Invita a tus participantes a que, por grupos, exploren la cartografía de esos relatos fantásticos y propongan un mapa donde la historia leída tiene lugar, con sus relieves y especificaciones geográficas.



Esperamos que esta maleta viajera con enfoque étnico para niñas, niños y jóvenes amplíe tus horizontes en cuanto a tu quehacer como mediador. Te invitamos a que compartas con nosotros tus experiencias de uso de esta herramienta y las maneras como tus participantes responden a los ejercicios aquí sugeridos.

Clubes de lectura

Una excusa perfecta para generar hábitos de lectura, y de esta manera darle uso al contenido de la maleta viajera, es mediante los clubes de lectura. Invita a tus pares, sean docentes, promotores de lectura o personas interesadas, a formar grupos pequeños que se puedan reunir periódicamente e intercambiar opiniones a partir de un texto leído. Los clubes de lectura dan sentido de pertenencia alrededor de la lectura, ayudan a forjar lazos afectivos entre los participantes y entre ellos y los textos y amplifican la experiencia de leer al compartir ideas y reflexiones de la lectura con otras personas que están leyendo lo mismo.



Agradecimientos

La maleta viajera de libros con enfoque étnico para niñas, niños y jóvenes es fruto de una serie de diálogos que adelantamos, amparados en la metodología de cartografía literaria (Zavala, 2000), en seis establecimientos etnoeducativos –EEE– ubicados en los municipios de Uribia, Manaure, Maicao y el distrito de Riohacha. Durante los encuentros, promovimos el trabajo colaborativo en mesas de docentes y en interacciones estudiantes-docentes para resolver cuestionarios o preguntas incitadoras y problematizadoras relacionadas, entre otros aspectos, con las maneras en las que nos acercamos a los libros, el papel de la lectura en la formación integral de las niñas, niños y jóvenes y la oferta bibliográfica de las bibliotecas escolares.

Agradecemos a la Institución Etnoeducativa Integral Rural Mapuain (Uribia), a la Institución Etnoeducativa Nro. 3 Aujero (Riohacha), a la Institución Etnoeducativa Nro. 12 Murraí (Riohacha), al Centro Etnoeducativo Rural de Ishachimana (Manaure), a la Institución Educativa Técnica Internado San Antonio de Aremasain (Manaure) y a la Institución Educativa Indígena Nro. 4 Majayutpana (Maicao) por abrirnos sus puertas y sumarse a este proyecto. Gracias al personal directivo, a las y los docentes y, de manera especial, a las niñas, niños y jóvenes participantes. Sus experiencias asociadas a los libros, tanto las gratas como las que no lo fueron tanto, han sido la luz que alumbró este camino.

Créditos:

Facilitación de los encuentros: Denice Pallares y Ángel Roys
Elaboración de la guía de uso: Denice Pallares, Ángel Roys y Esteban Narváez
Diseño y diagramación: Antonio Nava
Coordinación: Esteban Narváez

También, puedes brindarnos recomendaciones o nuevas ideas de activación; somos una red a lo largo y ancho del territorio nacional que crece y se retroalimenta constantemente gracias a las experiencias de mediadoras y mediadores como tú, y te invitamos a ser parte de esto. Escríbenos a banrepculturalriohacha@banrep.gov.co para seguir en comunicación.